REVUE ANNUELLE
DE L'ASSOCIATION
RENCONTRES
CINÉMAS
D'AMÉRIQUE
LATINE DE
TOULOUSE (ARCALT)

numéro 20

Publiée avec le concours du Centre National du Livre (CNL)

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
Francis Saint-Dizier
COMITÉ DE RÉDACTION
Odile Bouchet, Vanessa Gordo-Finestres, Lorena Magee, Eva Morsch Kihn, María Isabel Ospina, Amanda Rueda, Esther Saint-Dizier, Francis Saint-Dizier, Ignacio del Valle
SECRÉTARIAT DE RÉDACTION
Vanessa Gordo-Finestres, Lorena Magee, Eva Morsch Kihn, María Isabel Ospina, Amanda Rueda, Ignacio del Valle

TRADUCTIONS
Odile Bouchet, Sylvie Debs, Carole Fillière et le Master II du Centre de Traduction, interprétation et médiation linguistique (CETIM), Emmanuelle Hamon, Belem Julien, João Vitor Leal, Anne-Marie Pascal, Carlos Paz, Isabel Rancaño, Ana Saint-Dizier
RELECTURES
Raphaela Aquino, Sylvie Debs, Vanessa Gordo-Finestres, Cédric Lépine

ICONOGRAPHIE
Eva Morsch Kihn, Lorena Magee

GRAHISME
Lorena Magee [lorena.magee@free.fr]
IMPRESSION
Lahournere - 14, impasse René Couzinet 31500 Toulouse

AUTEURS
Abe Román Alvarado, Minerva Campos, Luis Cifuentes, Julián David Correa, Danae C. Diéguez, Estevão Garcia, Marcelo Ikeda, João Vitor Leal, Miguel Machalski, Griselda Moreno, Laurence Mullaly, Luis Ospina, Pascaline Rosnet, Esther Saint-Dizier, Hugo Valdez, Lauro Zavala

CRÉDITS PHOTOS
ARCALT, Cineteca de México, La Cinémathèque de Toulouse, Filmothèque de l'UNAM, Archivo Tomás Montero Torres, Archivo Fotográfico Agustín Jiménez, Arau Films Internacional, Warner Bros Pictures, Cámara Carnal Films/CCC, Cine Pantera/Molinera, Terry Borton/The American Magic-Lantern Theater, Fundación Carmen Toscano IAP, Alfred Saint-Briquet/FCNMH, Charles B. Waite /FCNMH, Golden Age Mexican Cinema, Barry Domínguez, l'ICAIC et les producteurs, réalisateurs et distributeurs des films cités
VISUEL AFFICHE Ronald Curchod

RÉDACTION
ARCALT
11-13, grande-rue Saint-Nicolas
31300 Toulouse - France
tél : 00 33 (0)5 61 32 98 83
fax : 00 33 (0)5 61 32 68 31
arcalt31@wanadoo.fr
www.cinelatino.com.fr
ÉDITION
Presses Universitaires du Mirail (PUM)
5, allées Antonio Machado
31058 Toulouse cedex 9 - France
tél : 00 33 (0)5 61 50 38 10
fax : 00 33 (0)5 61 50 38 00
pum@univ-tlse2.fr
ISBN : 978-2-8107-0147-6
ISSN : 1267-4397
Code sodis : F351485
PRIX : 15 €
COUVERTURE
La montaña sagrada (1973)
de Alejandro Jodorowsky

SOMMAIRE / CONTENIDO / SUMÁRIO

Éditorial 2

> O México de Alejandro Jodorowsky em *La montaña sagrada*
Le Mexique d'Alejandro Jodorowsky dans La Montagne sacrée
ESTEVÃO GARCIA 4

> Cenas y escenas con Raúl Ruiz
Dîners et scènes avec Raúl Ruiz
LUIS OSPINA 24

LOS OFICIOS DEL CINE / LES MÉTIERS DU CINÉMA

> Reflexiones sobre el guión
Réflexions sur le scénario
MIGUEL MACHALSKI 33

> Walter Carvalho: a fotografia além da fotogenia
Walter Carvalho : la photographie au-delà de la photogénie
JOÃO VITOR LEAL 43

> Los cinefotógrafos: creadores de la imagen fílmica en México
Les photographes de cinéma : créateurs de l'image filmique au Mexique
HUGO VALDEZ 56

> A los hijos hay que reconocerlos
Il faut reconnaître ses enfants
LUIS OSPINA 70

> L'adaptation pour le sous-titrage
La adaptación en subtitulación
PASCALINE ROSNET 74

> El impacto de la región orizabeña en la cinematografía mexicana
L'impact de la région d'Orizaba sur la cinématographie mexicaine
ABE ROMÁN ALVARADO 82

> La tendencia a la ficcionalización en el documental mexicano reciente
La tendance à la fictionnalisation dans le documentaire mexicain récent
LAURO ZAVALA 96

> Cine colombiano en el 2011: persistencia en el debate
Cinéma colombien en 2011: persistance du débat
JULIÁN DAVID CORREA 110

> Red de Cines Itinerantes de América Latina (red CIAL)
Réseau de cinémas itinérants d'Amérique latine (red CIAL)
GRISELDA MORENO Y LUIS CIFUENTES 122

> O "novíssimo cinema brasileiro". Sinais de uma renovação
Le "novíssimo cinema brasileiro". Signes d'un renouveau
MARCELO IKEDA 136

> ¿Ellas miran diferente? Temas y representaciones de las realizadoras jóvenes en Cuba
Ont-elles un regard différent ? Thèmes et représentations des jeunes réalisatrices à Cuba
DANAE C. DIÉGUEZ 150

> Albertina Carri : cinéaste de l'inconfort
Albertina Carri: cineasta de la incomodidad
LAURENCE MULLALY 162

> El circuito de financiación de los cines latinoamericanos
Le circuit de financement des cinémas latino-américains
MINERVA CAMPOS 172

> 10 ans de Cinéma en Construction
10 años de Cine en Construcción
ESTHER SAINT-DIZIER 181